



دانشگاه پیام نور

متون اخلاقی به زبان انگلیسی

(رشته اخلاق، کلیه گرایشها)

دکتر محمدعلی شمالی

شمالی، محمدعلی، ۱۳۴۶ — Shomali, Mohammad Ali
(ملکشن آو اینکال نکشن)

A selection of ethical texts/ Mohammad Ali Shomali.

تهران: دانشگاه پیام نور، ۱۳۸۴ = ۲۰۰۵ م.
۱۱، (۱۴۰) ص.

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

ص.ع. به فارسی: متون اخلاقی به زبان انگلیسی: رشته اخلاق (کلیه گرایشها) مقطع کارشناسی ارشد

۱. آموزش از راه دور — ایران. ۲. اخلاق — فلسفه — آموزش برنامه ای. ۳. اخلاق اسلامی — فلسفه — آموزش برنامه ای. الف. دانشگاه پیام نور Payame Noor University. ب. عنوان. A selection of ethical texts.

۳۷۸ / ۱۷۵۰۹۵۵

ش ۹ الف / LC ۵۸۰۸
۱۳۸۴

۸۴ - ۳۴۸۸۴

کتابخانه ملی ایران



دانشگاه پیام نور

متون اخلاقی به زبان انگلیسی
(کلیه گرایشها)

دکتر محمدعلی شمالی

حروفچینی و نمونه خوانی: مدیریت تدوین

طراح جلد: رشته فلاح دوست

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: انتشارات دانشگاه پیام نور

شمارگان: ۳۰۰۰ نسخه

نوبت و تاریخ چاپ: چاپ اول از دیهشت ۱۳۸۵

شابک ۸ - ۲۲۳ - ۳۸۷ - ۹۶۴

ISBN 964 - 387 - 223 - 8

کلیه حقوق برای دانشگاه پیام نور محفوظ است.

قیمت: ۱۰۰۰۰ ریال

بسم الله الرحمن الرحيم

پیشگفتار ناشر

کتابهای دانشگاه پیام نور حسب مورد و با توجه به شرایط مختلف به صورت درسنامه، آزمایشی، قطعی، متون آزمایشگاهی، فرادرسی، و کمک درسی چاپ می شود. کتاب درسنامه (د) نخستین ثمره کوششهای علمی صاحب اثر است که براساس نیازهای درسی دانشجویان و سرفصلهای مصوب تهیه می شود و پس از داوری علمی در گروههای آموزشی، بدون طراحی آموزشی و ویرایش چاپ می شود. با تجدیدنظر صاحب اثر و دریافت بازخوردها و اصلاح نارساییها، درسنامه با طراحی آموزشی، ویرایش، و طراحی فنی - هنری به صورت آزمایشی (آ) چاپ می شود. با دریافت نظرهای اصلاحی، صاحب اثر در کتاب تجدیدنظر می کند و کتاب به صورت قطعی (ق) چاپ می شود. در صورت ضرورت، در کتابهای چاپ قطعی نیز تجدیدنظرهای اساسی به عمل می آید یا متناسب با پیشرفت علوم و فناوری بازنویسی می شوند. متون آزمایشگاهی (م) متونی است که دانشجویان با استفاده از آن و راهنمایی مربیان کارهای عملی آزمایشگاهی را انجام می دهند. کتابهای فرادرسی (ف) و کمک درسی (ک) به منظور غنی تر کردن منابع درسی دانشگاهی تهیه می شوند. کتابهای فرادرسی با تأیید معاونت پژوهشی و کتابهای کمک درسی با تأیید شورای انتشارات تهیه می شوند.

مدیریت تدوین

مقدمه

از آنجا که اخلاق و معنویت ریشه در اعماق وجود آدمی دارد، بی‌تردید نزد هر قوم و ملتی می‌توان تأملات و اندیشه‌های فراوانی را درباره آن مشاهده نمود. یکی از جلوه‌ها و مظاهر این امر، وجود متون اخلاقی به زبانهای مختلف و در اعصار متفاوت می‌باشد. جالب این است که حوزه اخلاق از معدود عرصه‌های اندیشه بشری است که در آن (حداقل در مقام نظر) اشتراکات به مراتب بیش از اختلافات است و حتی به گفته برخی فیلسوفان اخلاق و مردم‌شناسان پاره‌ای از ارزشهای بنیادین اخلاق مورد توافق همگانی انسانها می‌باشد. به عبارت دیگر، سرزمین اخلاق دشت مرتفعی است که بسیار به آسمان نزدیک بوده و روشنایی خورشید توحید بیش از بسیاری جاهای دیگر ظلمات اختلافات و نزاعها را از آن دور ساخته است.

با توجه به اینکه در مراکز علمی کشورمان معمولاً از زبان انگلیسی به عنوان زبان دوم استفاده می‌شود و زبان انگلیسی از زبانهای رایج دنیا و دومین زبان مورد استفاده مسلمانها می‌باشد، در این مجموعه تلاش شده است تا برخی از متون گزیده فلسفه اخلاق و اخلاق اسلامی گردآوری شده و در اختیار دانشجویان رشته اخلاق قرار داده شود.

منتهای انتخاب شده از اینقرارد :

۱. فصل اول کتاب فلسفه اخلاق نوشته ویلیام فرانکنا. این کتاب از جمله بهترین منابع موجود به زبان انگلیسی برای آشنایی با فلسفه اخلاق می‌باشد که با بیانی رسا به مسائل

مختلف فلاسفه اخلاق پرداخته و تلاش می‌کند تا به خواننده نحوه تفکر فلسفی درباره‌ی اخلاق را عملاً بیاموزد.

این کتاب توسط آقایان هادی صادقی و انشاءالله رحمتی جداگانه به فارسی ترجمه شده است و به ترتیب توسط انتشارات طه و انتشارات حکمت به چاپ رسیده است.

۲. رساله معروف کریتون نوشته افلاطون (۳۴۷-۴۲۸ ق.م) که توسط آقای بنیامین جوت به زبان انگلیسی ترجمه شده است. این رساله در واقع گزارش محاوره‌ای است که میان سقراط و کریتون در زندانی که سقراط پیش از اعدام در آن حبس بود، صورت گرفته است. این رساله که به سال ۳۶۰ قبل از میلاد نگارش یافته است، بیانگر اصول اخلاقی سقراط و نیز نحوه تفکر و استدلال اخلاقی می‌باشد. سقراط تلاش می‌کند تا دوست خود کریتون را متقاعد سازد که فرار از زندان کار درستی نمی‌باشد و در تضاد با اصول اخلاقی می‌باشد.

این رساله در مجموعه آثار افلاطون توسط آقای محمد حسن لطفی ترجمه و توسط انتشارات خوارزمی به چاپ رسیده است.

۳. بخش نخست رساله جمهوری افلاطون که توسط آقای بنیامین جوت به زبان انگلیسی ترجمه شده است. برخلاف اکثر رساله‌های افلاطون همچون کریتون و دفاعیه (آپولوژی) که بیانگر دیدگاههای استاد افلاطون، سقراط می‌باشد، رساله جمهوری که معمولاً به عنوان عظیمترین اثر افلاطون تلقی می‌شود، حاکی از آرای شخصی افلاطون نسبت به زندگی خوب و حکومت عادلانه می‌باشد. این رساله نیز به فارسی ترجمه شده است.

۴. بخش دوم اخلاق نیکوماخس نوشته ارسطو (۳۲۲-۳۸۴ ق.م). ارسطو شاگرد افلاطون و معلم اول می‌باشد. او در تمامی زمینه‌های فلسفی صاحب‌نظر بود و آثار مهمی را از خود به‌جای گذاشته است. کتاب اخلاق نیکوماخس یکی از مهمترین و مؤثرترین کتابها در تاریخ فلسفه اخلاق می‌باشد که عمدتاً به تبیین ماهیت فضیلت و آرمان زندگی خوب می‌پردازد.

این کتاب نیز به فارسی ترجمه شده است.

۵. قسمت کوتاهی از الهیات جامع توماس آکویناس (۱۲۷۴-۱۲۲۳م). توماس آکویناس یک راهب عضو طریقه دومینکن بود که در دانشگاه پاریس تدریس می‌کرد و سرانجام به معروفترین متفکر قرون وسطی تبدیل گردید. او با استفاده از آثار متفکران مسلمان بویژه ابن‌سینا از تفکر ارسطویی بهره‌های فراوان برد و میان مسیحیت و ارسطوگرایی آشتی برقرار ساخت.

۶. بخشی از کتاب جستاری درباره‌ی اصول اخلاق نوشته دیوید هیوم (۱۷۷۶-۱۷۱۱م) فیلسوف معروف اسکاتلندی. هیوم که از فلاسفه تجربی مسلک می‌باشد، نظریه‌ای را در زمینه اخلاق مطرح ساخت که عمدتاً به محدودیت‌های عقل در شکل‌دهی باورهای اخلاقی می‌پردازد.

۷. بخش نخست از کتاب اصول بنیادین مابعدالطبیعه اخلاق نوشته ایمانوئل کانت (۱۷۲۴-۱۰۸۴م) فیلسوف آلمانی و از مؤثرترین شخصیت‌های فلسفه مدرن. کتاب حاضر در سال ۱۷۸۵ میلادی به زبان آلمانی نوشته و در سال ۱۸۷۳ توسط توماس کینگز میل ابت به زبان انگلیسی ترجمه شده است.

۸. بخشی از مدخل «اخلاق در فلسفه اسلامی» نوشته Majid Fakhri نویسنده مسیحی معاصر در دایرةالمعارف فلسفه از انتشارات راتلج در سال ۱۹۹۸. نویسنده مقاله معتقد است مهمترین کسی که در جهان اسلام درباره‌ی اخلاق قلم زده است، احمد بن محمد معروف به ابن‌مسکویه می‌باشد. ابن مسکویه در کتاب تهذیب الاخلاق و سایر آثار اخلاقی خود بنیانهای اخلاق‌نویسی به زبان فارسی را پی‌ریزی نموده که از نمایندگان آن ناصر خسرو (م ۴۶۷ ه. ق)، خواجه نصیرالدین طوسی (۶۷۲-۵۹۷ ه. ق)، جلال‌الدین دوانی و ملا احمد نراقی می‌باشند.

متن انتخاب شده به طور خلاصه به آراء خواجه نصیرالدین طوسی و جلال‌الدین دوانی پرداخته و سپس به مزج اخلاق فلسفی و دینی در نزد متفکرانی همچون ابو حامد غزالی و راغب اصفهانی می‌پردازد.

۹. قسمتی از مبحث مربوط به علم از کتاب احیاء علوم الدین تألیف ابو حامد غزالی که توسط نبیه امین فارس به انگلیسی ترجمه شده است. در این قسمت غزالی به ارزش علم، تعلیم و تعلم از دیدگاه روایات و عقل می‌پردازد.

۱۰. بخشی از کتاب *اوصاف الاشراف* خواجه نصیرالدین طوسی، متکلم، فیلسوف و منجم بزرگ شیعه در قرن هفتم که صفات اخلاقی را در قالب منازل و مراحل سیر و سلوک معنوی به ترتیب بیان می‌کند. قسمت انتخاب شده مربوط به دو صفت اراده و شوق می‌باشد. کتاب *اوصاف الاشراف* سالها پس از کتاب اخلاقی دیگر خواجه به نام *اخلاق ناصری* به نگارش درآمد و در واقع از آخرین تألیفات ایشان می‌باشد.

ترجمه حاضر از فارسی به انگلیسی توسط آقای علی‌قلی قرایی انجام شده و در شماره‌های ۳ و ۴ سال یازدهم مجله *التوحید* انگلیسی به چاپ رسیده است.

۱۱. خلاصه بخشی از کتاب *جامع السعادات* تألیف ملا محمد مهدی نراقی (م ۱۲۰۹ هـ) از علمای بزرگ شیعه و پدر مرحوم ملا احمد نراقی (م ۱۲۴۴ هـ) صاحب *معراج السعاده*. قسمت انتخاب شده درباره‌ی بیماریهای نفس و راه معالجه آنها می‌باشد.

کتاب *جامع السعادات* توسط مرحوم دکتر جلال‌الدین مجتبوی به زبان فارسی ترجمه شده و تلخیصی از آن نیز به زبان فارسی منتشر شده است. ترجمه انگلیسی حاضر توسط آقای شهریار سعادت از متن تلخیص شده توسط آقای محمدباقر انصاری صورت گرفته است. این ترجمه ابتداء در مجله *التوحید* انگلیسی و سپس جداگانه توسط انتشارات انصاریان منتشر شده است.

۱۲. قسمتی از بخش عرفان کتاب *آشنایی با علوم اسلامی* استاد شهید مرتضی مطهری که در آن ایشان «مقامات عارفین» ابن سینا را توضیح می‌دهند. کتاب *الاشعار والتنبیها* ابن سینا که از آخرین کتابهای وی می‌باشد، عمدتاً مربوط به منطق و فلسفه می‌باشد، ولی ابن سینا در پایان آن بزخی مباحث عرفان را مطرح کرده است و به عقیده صاحب‌نظران بخش *مقامات العارفین* آن از شاهکارهای وی می‌باشد.

ترجمه این بخش از کتاب توسط آقای علی‌قلی قرایی انجام گرفته و در مجله *التوحید* منتشر شده است. اخیراً کالج اسلامی لندن بخشهای مربوط به فلسفه، فقه، اصول فقه، کلام و عرفان کتاب *آشنایی با علوم اسلامی* استاد شهید مطهری را با نام *Understanding Islamic Sciences* در لندن منتشر ساخته است.

در پایان بخشی از کتاب *عشق در اسلام* و مسیحیت تألیف خانم مهناز حیدرپور که توسط انتشارات نیوسیتی در انگلستان به چاپ رسیده، نقل شده است. در این بخش

مؤلف به عشق خداوند به مخلوقات خویش بطور عام و انسانها بطور خاص و انسانهای کامل به طور اخص و نیز عشق انسانها به خداوند و یکدیگر از دیدگاه اسلام می‌پردازد. این مجموعه به عنوان جزوه درسی برای درس زبان اختصاصی کارشناسی ارشد رشته اخلاق دانشگاه پیام‌نور تنظیم و تدوین شده است، ولی می‌تواند برای دروس زبان اختصاصی یا متون انگلیسی رشته‌هایی همچون الهیات و فلسفه در مقاطع مختلف آموزش عالی مورد استفاده قرار گیرد.

اساتید محترم می‌توانند با توجه به رشته، مقطع و سطح زبان دانشجویان خود، از مجموعه حاضر حجم و موضوعات مناسبی را انتخاب نموده و در کلاس درس مورد تجزیه و تحلیل زبانی و (احیاناً محتوایی) قرار دهند. با توجه به اینکه اکثر این متون به زبان فارسی نیز ترجمه شده‌اند، دانشجویان عزیز می‌توانند اکثر متون را خود مطالعه نموده و با ترجمه‌های موجود مقابله نمایند.

امیدست به خواست خداوند مجموعه حاضر با دریافت پیشنهادات اساتید محترم تکمیل و مورد استفاده عموم قرار گیرد.

محمدعلی شمالی

بهمن‌ماه ۱۳۸۳



PNU University

A Selection of
Ethical Texts

(Department of Ethics)

Mohammad Ali Shomali, PhD

شمالی، محمدعلی، ۱۳۴۶. Shomali, Mohammad Ali
(سلکشن آو اینکال نکسنس)

A selection of ethical texts/ Mohammad Ali Shomali.

تهران: دانشگاه پیام نور، ۱۳۸۴ = ۲۰۰۵ م.

۱۱، (۱۴۰) ص.

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

ص. ع. به فارسی: متون اخلاقی به زبان انگلیسی: رشته اخلاق (کلیه گرایشها) مقطع کارشناسی ارشد

۱. آموزش از راه دور - ایران. ۲. اخلاق -- فلسفه -- آموزش برنامه ای. ۳.

اخلاق اسلامی - فلسفه - آموزش برنامه ای. الف. دانشگاه پیام نور Payame Noor

University. ب. عنوان. A selection of ethical texts.

۳۷۸ / ۱۷۵:۹۵۵

ش ۹ الف / ۵۸۰۸ LC

۱۳۸۴

۸۴ - ۳۴۸۸۴ م

کتابخانه ملی ایران



PNU University

A Selection of Ethical Texts
Author: Mohammad Ali Shomali, PhD

Typesetting and Proofreading: Office of Textbook Compiling
Designer: Fereshte Falahat Doost

Lithography, Printing and Bookbinding: Payamme Noor
University Press

All rights reserved

In the Name of Allah, the Compassionate, the Merciful

Table of Contents

.....	VII
<i>Morality & moral philosophy</i>	1
<i>Crito</i>	17
<i>The Republic</i>	35
<i>Nicomachean Ethics</i>	51
<i>Summa Theologica</i>	57
<i>An Enquiry Concerning the Principles of Morals</i>	63
<i>Fundamental Principles of the Metaphysics of Morals</i>	67
<i>Ethics in Islamic Philosophy</i>	75
<i>Ihya' 'Ulum al-Din</i>	79
<i>Awsaf al Ashraf</i>	87
<i>Jami' 'al-Sa'adat</i>	91
<i>An Introduction to Irfan</i>	105
<i>Love in Christianity and Islam</i>	119